



覺海慈航度香江（續）

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青、蔡麗麗 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
English Translated by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching and Cai Lili

54. 等妳很久

上人以慧眼觀察眾生的因緣，慈悲引導迷茫的遊子能夠早日醒悟，回歸佛陀慈父的家。一旦機緣成熟，上人便施以善巧方便，接納他們……

盧譚珍（果妃）居士2001年1月12日講於香港佛教講堂：

我那時二十多歲（現在七十一歲），與果趁住在同一層樓，我看她有一張師父的法相，上面寫著「人間生佛」，於是問她為什麼這張照片寫著「人間生佛」呢？果趁說：「很感應的！我帶妳去拜佛吧！」就帶我去拜佛。那時小孩還小，西樂園很高，帶孩子上去很不方便，所以都是在初一、十五去拜佛。那兒只有師父一個出家人，師父在晚上有講經，做法會都是居士帶領，有觀音七、彌陀七等法會。

54. Been Waiting for You for a Long Time

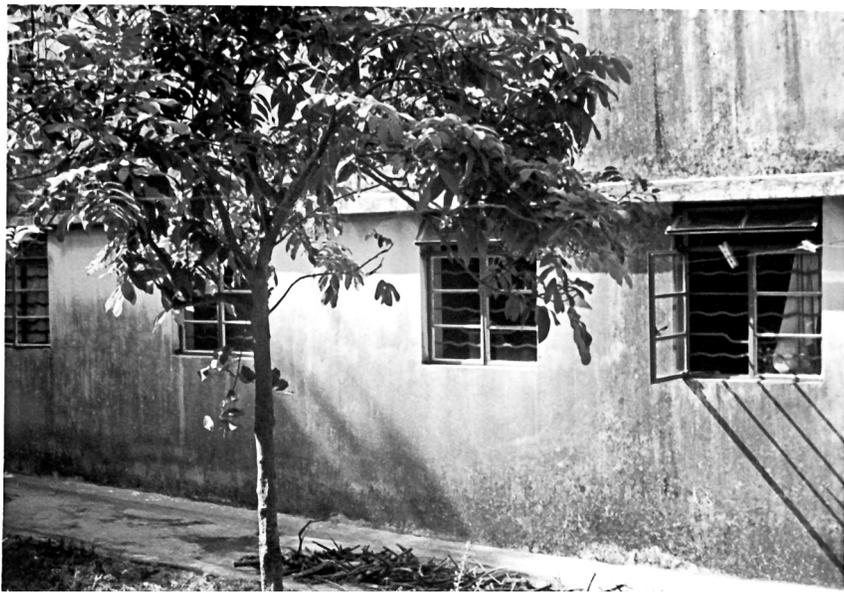
With the eye of wisdom, the Venerable Master observed the causes and conditions of sentient beings. Out of great compassion, he guided those who were lost and confused, helping them awaken swiftly and return to the compassionate home of the Buddha, the kind father of all. When the time is right and the conditions are ripe, the Venerable Master uses skillful and expedient means to gather them in.

Lay Disciple Lo Tam Zan (Dharma Name: Gwo Hei) Talk at Hong Kong Buddhist Lecture Hall – January 12, 2001

Back then, I was in my twenties (I'm now seventy-one). Gwo Chan and I lived on the same floor. One day, I noticed she had a photo of the Venerable Master, and above the photo were the words "A Living Buddha in the World." Curious, I asked her why those words were written on the photo. Gwo Chan replied, "It's very moving. I'll take you to bow to the Buddha!" And so, she brought me to bow to the Buddha.

At the time, my children were still young, and the Western Bliss Garden was located high up in the mountains, which made it quite inconvenient to bring the kids along. As a result, I only went to bow to the Buddha on the first and fifteenth days of the lunar month.

At that time, the Venerable Master was the only left-home person there. In the evenings, he would lecture on the sutras, while the lay



1954年，我兒子身上突然長了一個東西，帶去醫院看醫生、照X光片，但都查不出原因。果趁說：「不如妳去求師父幫忙！」我就去師父那兒，跪求師父。師父說：

「妳為什麼跪在這兒？」

「我兒子身上長了尖的刺，每次幫他洗澡都會刺到手。」我說。

「我不懂得醫人。」

「您懂得，果趁一家人都說過您懂得醫人的。」

「妳很相信我嗎？」

「我是很相信您的！」

「那好吧！那妳皈依吧！」

「我們沒有錢，怎麼皈依？」我說。

「皈依要錢的嗎？」

「沒錢怎麼皈依？」

「不用錢的，我等妳很久了，妳總是不回來！」

「我沒有錢，又年輕，不懂。」

「不用懂的，妳懂得回來拜佛就可以了。」

皈依之後，我的法名叫「果肥」，師父就叫我抱兒子過去，師父加持他，不到一個星期，我兒子身上的刺就全沒有了。

☞待續

disciples would lead the Dharma assemblies, such as the Guanyin Bodhisattva and Amitabha Buddha Recitation sessions.

In 1954, my son suddenly developed some sharp growths on his body. We took him to the hospital for X-rays, but the doctors couldn't determine the cause. Gwo Chan suggested, "Why not ask the Venerable Master for help?" So, I went to see the Venerable Master, knelt before him, and asked for assistance.

The Venerable Master asked, "Why are you kneeling here?"

I replied, "My son has developed some pointed growths on his body. Every time I bathe him, they cut into my hands."

The Venerable Master said, "I don't know how to heal people."

I insisted, "But you do! Gwo Chan's whole family says you know how to heal."

He asked, "Do you truly believe in me?"

I said firmly, "I do!"

The Venerable Master responded, "Good! Then you should take refuge."

I hesitated and said, "But how can we take refuge? We don't have any money."

He replied, "Does taking refuge require money?"

I asked, "How can someone take refuge without paying anything?"

The Venerable Master said, "You don't need money. I've been waiting for you for a long time, but you never came back."

I answered, "I didn't have any money, and I was young. I didn't understand."

He reassured me, "You don't need to understand. As long as you know you must return and bow to the Buddha, that's enough."

After I took refuge, I was given the Dharma name Gwo Hei. The Venerable Master asked me to bring my son to him. He gave him a blessing, and within less than a week, the pointed growths on his body disappeared.

☞To be continued